



# SMG®

STUDIO MORETTO GROUP

## SMG®

UK TRANSLATIONS LTD.



STUDIO - INTERPRETI - MILANO

1990

## SMG FOOD

Les nombreuses années d'expérience dans le **secteur agro-alimentaire** de l'agence multinationale Studio Moretto Group sont mises à votre entière disposition avec des services linguistiques **signés SMG Food**.

Depuis 1996, nous accompagnons les entreprises et les institutions des secteurs GDO, HCR et agricole avec des **services de traduction, d'interprétariat et de gestion de contenus multilingues** garantis par les certificats de qualité internationaux ISO 17.100 et ISO 9001.

Les **traducteurs de langue maternelle** de nos bureaux à travers le monde associés à plus de vingt ans d'expérience au contact de la **terminologie agricole, alimentaire et relative au monde de la restauration** sont les valeurs de SMG Food :

une réalité consolidée qui vous permet de dialoguer avec l'étranger en vous proposant des **services de traduction multilingues**, personnalisés et certifiés, dans n'importe quel format écrit, parlé et audiovisuel.

### SERVICES LINGUISTIQUES

- ◆ Traduction spécialisée
- ◆ Interprétariat
- ◆ Recherche terminologique
- ◆ Localisation de textes
- ◆ Mise en page
- ◆ Sous-titrage
- ◆ Matériel pour conférences et simultanées



## SERVICES CERTIFIÉS



La certification ISO 17100 atteste de la qualité des services linguistiques et de traduction



Certifiée UNI 10574 « Définition des services et activités des entreprises de traduction et d'interprétariat »



La certification de conformité à la norme UNI 15038 « Services de traduction » atteste la qualité de nos services de traduction



Studio Moretto Group est certifiée par URS Italia, une société accréditée par l'organisme européen d'accréditation UKAS



**SMG est un fournisseur sélectionné d'Expo 2015**

SMG a fourni ses services professionnels de traduction, d'interprétariat et d'évènementiel pour le secteur agroalimentaire en tant que fournisseur officiel de l'Expo 2015.





## PRINCIPAUX CLIENTS

---

- ◆ Ambrosi S.p.A. (IT)
- ◆ Blue Sky Botanics Ltd (UK)
- ◆ Région Lombardie (IT)
- ◆ Région Vallée d'Aoste (IT)
- ◆ Région Vénétie (IT)
- ◆ Unioncamere Sicilia (IT)
- ◆ Esselunga S.p.A.
- ◆ Elios Group SA (FR)
- ◆ SMG Meeting Srl (IT)
- ◆ Distillerie Franciacorta S.p.A. (IT)
- ◆ Gruppo La Piadineria Srl (IT)
- ◆ Caffè Cagliari S.p.A. (IT)
- ◆ Cantina Bellavista S.p.A. (IT).
- ◆ Serum Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Sodexo Italia S.p.A. (IT)
- ◆ Grandi Molini italiani S.p.A. (IT)
- ◆ Prodotti Stella S.p.A. (IT)
- ◆ Macinazione Lendinara S.p.A. (IT)
- ◆ Casearia Bresciana Ca.Bre SCA (IT)
- ◆ Prontofoods S.p.A. (IT)
- ◆ G.A.T. S.p.A. (IT)
- ◆ Adesso Pasta Srl (IT)
- ◆ BeFood Srl (IT)
- ◆ Agri Trade Srl (IT)
- ◆ Centro Studi Assaggiatori (IT)
- ◆ Foodex Srl (IT)
- ◆ Istituto Nazionale Espresso Italiano Srl (IT)
- ◆ Lattughino Srl (IT)
- ◆ Marangoni Cioccolato Srl (IT)
- ◆ Risto Team Srl (IT)
- ◆ San Giorgio Srl (IT)
- ◆ Za.Be. Srl (IT)
- ◆ BRE.Ma Group Srl (IT)
- ◆ Pastificio Gaetarelli Srl (IT)
- ◆ Consorzio Granterre Scrl (IT)
- ◆ MEGGLE GmbH & Co. KG (DE)
- ◆ Nestlé Italiana S.p.A. (IT)
- ◆ Fratelli Pagani S.p.A. (IT)
- ◆ Salumificio Vitali S.p.A. (IT)

# EXPO MILANO 2015 : SOUTIEN ORGANISATIONNEL ET LINGUISTIQUE À UNIONCAMERE SICILIA ET RÉGION LOMBARDIE

L'**Exposition universelle** quinquennale s'est tenue à Milan à partir du **1er mai 2015**, un événement très important autour du thème *Nourrir la planète, énergie pour la vie*. Pas moins de 137 pays ont participé en tant qu'exposants et, pendant les six mois d'exposition, la manifestation attira plus de 22,2 millions de visiteurs venus du monde entier.

SMG Food a fourni ses propres **services linguistiques, de communication et d'organisation d'événements**, accompagnant les projets et conférences, organisés lors de l'Exposition universelle, par deux organismes publics importants, à savoir la **Région Lombardie** et **Unioncamere Sicilia**.

Plus précisément, dans le cas d'Unioncamere Sicilia, nous avons fourni un soutien organisationnel et linguistique dans le cadre du projet *Your Gate to Sicilian Excellence*, visant à promouvoir les produits typiques et d'excellence du territoire sicilien.

En effet, Studio Moretto Group a fourni des **services de traduction** en anglais, espagnol, français et allemand pour tous les textes de communication du projet, ainsi que des **services d'interprétation** dans l'espace réservé à Expo Milano 2015, à l'intérieur du Pavillon Italie, à l'occasion des rencontres de promotion des produits agroalimentaires siciliens auprès d'acheteurs étrangers. Nos **142 hôtesse et stewards** ont assisté à tous les événements, apportant un soutien linguistique et organisationnel.

De plus, nous avons réalisé ce qui suit :

- **11 espaces et laboratoires d'exposition** dans toute la Sicile
- **6 missions commerciales étrangères** dans diverses provinces afin de favoriser les rencontres avec les entrepreneurs du secteur agroalimentaire
- **1 reportage vidéo** avec les nombreuses photographies et interviews recueillies lors des différentes rencontres.



MILANO 2015

NUTRIRE IL PIANETA  
ENERGIA PER LA VITA



UNIONCAMERE  
SICILIA

L'objectif d'Expo : protéger le **droit à une alimentation saine, sûre et suffisante** pour tous les habitants de la Terre, en respectant le critère de durabilité dans l'exploitation des ressources de la planète.







En soutien à la Région Lombardie, Studio Moretto Group a contribué à l'**organisation de plusieurs conférences internationales**, dont celle relative au *projet Rurbance*, qui s'est tenue le 6 mai 2015 sur le Pavillon Italie. Le projet visait à étudier et à développer un modèle de développement économique durable en combinant le dynamisme des zones métropolitaines avec le potentiel de ressources naturelles et le savoir-faire des zones rurales et de montagne.

La Région a confié à SMG Food les **nombreux services d'interprétariat** lors des différentes réunions, en plus de la réalisation du graphisme coordonné et de la **rédaction de la revue de presse** en anglais et en italien.

En raison du profil institutionnel de la conférence, de la **terminologie spécifique du secteur agroalimentaire** utilisée et de la complexité des thèmes abordés, l'apport de nos traducteurs spécialisés a été fondamental. Grâce à leur expérience et à leur professionnalisme, ils ont pu satisfaire pleinement les exigences linguistiques du client.



- Plus de 14 000 heures de travail
- 142 hôtesse et stewards
- Terminologie et langage institutionnels



# DAC SPA : RECHERCHE LINGUISTIQUE POUR LA TERMINOLOGIE ALIMENTAIRE TRADUITE AD HOC

Depuis 2016, Studio Moretto Group, avec sa marque SMG Food, fournit des services linguistiques à **DAC S.p.A.**, une entreprise italienne de référence dans la distribution alimentaire pour la restauration.

Pour cette entreprise d'excellence, nous avons notamment été chargés de la **traduction en anglais des catalogues** contenant ses différentes offres gastronomiques. Cette prestation a nécessité une **analyse terminologique** particulière, car la plupart des produits alimentaires de DAC sont typiques de l'Italie et proviennent de la tradition et de la culture populaire, donc peu connus à l'étranger. De nombreuses matières premières utilisées, telles que certaines espèces de poissons et certains types de viande, n'avaient jamais été officiellement traduites auparavant.

C'est précisément dans des cas comme celui-ci, où il n'existe pas de versions antérieures auxquelles se reporter, que des recherches approfondies sont nécessaires pour produire des **traductions ad hoc** en identifiant le **lexique le plus correct** qui décrit le mieux les produits aux éventuels consommateurs étrangers.



Pour DAC S.p.A., nous nous sommes occupés de la traduction des catalogues contenant également la terminologie relative à certains **aliments jamais traduits auparavant**.





Dans le monde des services linguistiques haut de gamme, la **qualité** et la **ponctualité** doivent aller de pair, car elles entrent en ligne de compte lorsque DAC doit choisir un prestataire. La grande expérience des traducteurs de Studio Moretto Group spécialisés dans le secteur nous a permis de satisfaire pleinement le client en lui proposant des **traductions créatives et efficaces**, tout en **respectant les délais stricts** qui avaient été demandés.

Une autre valeur ajoutée de nos services linguistiques pour le secteur de la restauration est l'**immense variété de formats numériques** que nous sommes à même de gérer pour les textes qui nous sont commandés. Dans le cas de DAC, grâce à l'utilisation de certains **outils de TAO** de dernière génération, nous avons pu **traduire, réviser, adapter et mettre en page** les textes contenus dans des **documents sous InDesign**.

- Traductions d'aliments jamais traduits auparavant
- Délais stricts
- Divers formats gérés



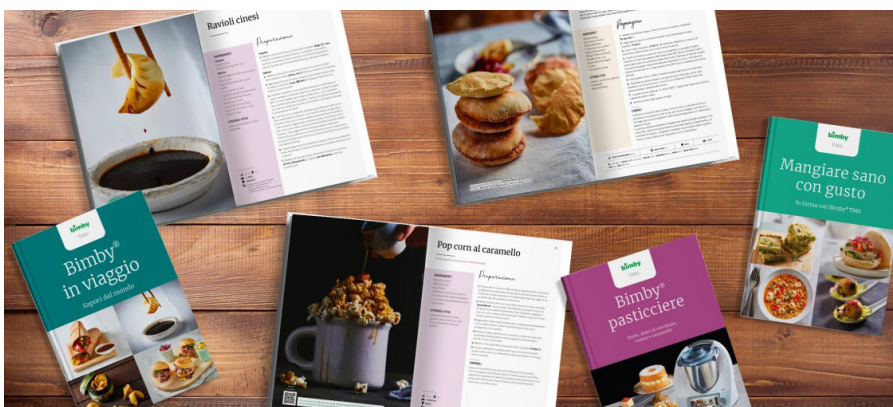


# VORWERK ITALIA : TRADUCTIONS SIMPLES, INTUITIVES ET CAPTIVANTES POUR DES RECETTES

Depuis 2015, nous fournissons à **Vorwerk Italia** des traductions signées SMG Food pour des **livres de recettes** qui décrivent de savoureux plats qu'il est possible de cuisiner avec le produit « Bimby », un robot de cuisine polyvalent qui connaît un grand succès en Italie et dans le monde entier.

La traduction de recettes de cuisine nécessite une étude approfondie, non seulement pour le **choix de la terminologie** la plus appropriée et pour la **localisation du contenu** en fonction des traditions du pays cible, mais aussi pour l'adaptation du texte aux critères d'expressivité et d'immédiateté, qui sont essentiels si l'on souhaite interpeller le lecteur.

Vorwerk a besoin de **traductions urgentes** dans les langues suivantes : anglais, italien, français et espagnol. Nos traducteurs spécialisés mettent toutes leurs compétences au service de **traductions intuitives, simples et engageantes**, faciles à suivre et qui parviennent à éveiller la curiosité de tous les cuisiniers.



- Critères d'expressivité et d'immédiateté
- Analyse terminologique approfondie





# INSTITUT NATIONAL D'ÉCONOMIE AGRAIRE : LANGAGE INSTITUTIONNEL SPÉCIALISÉ EN MATIÈRE D'AGRICULTURE

SMG Food de Studio Moretto Group a été le fournisseur officiel de l'**Institut national italien d'Économie agraire (INEA)** de 2009 à 2015, date à laquelle l'organisme a fusionné avec le Conseil pour la recherche en agriculture et l'analyse de l'économie agraire.

Les travaux de l'Institut ont couvert des recherches liées à l'agriculture, au développement rural ainsi qu'à l'environnement ; en particulier, il a analysé et présenté de nombreuses propositions concernant les aspects importants de la Sécurité des denrées alimentaires et de la Sécurité alimentaire.

Les textes qui ont été confiés à SMG Food étaient principalement des documents publics et juridiques, des rapports et comptes rendus de conférences, d'assemblées et de réunions, ainsi que le rapport annuel et tous les supports de diffusion et de communication pour les relations de l'INEA avec les autres institutions et organismes d'Italie et de l'UE.

Ces **traductions**, demandées en italien, anglais, français, espagnol, portugais, russe et allemand, se caractérisent par un **langage institutionnel** très **technique, complexe et spécialisé de l'agriculture**, qui nécessite des traducteurs de langue maternelle disposant de **nombreuses années d'expérience dans le secteur** et dans le domaine juridique, un portrait-robot qui coïncide parfaitement avec celui des spécialistes de SMG Food.

L'expertise acquise en travaillant directement dans l'industrie agroalimentaire avec le projet SMG Meeting et à travers d'autres marques de Studio Moretto Group comme SMG Legal, a constitué une valeur ajoutée essentielle qui nous a permis de répondre pleinement aux attentes du client en fournissant des **traductions pour l'industrie agroalimentaire** toujours soignées, précises et dans les délais.



**Sécurité des denrées alimentaires** : contrôle de l'hygiène et de la salubrité des aliments

**Sécurité alimentaire** : politiques visant à couvrir les besoins alimentaires nationaux, en garantissant une efficacité de production maximale tout en préservant l'environnement.



# CAVES À VIN SUR LE LAC DE GARDE ET D'ISEO : TRADUCTIONS POUR L'EXCELLENCE ŒNOLOGIQUE ITALIENNE

Studio Moretto Group est née à Brescia, en Italie, à mi-chemin entre le lac d'Iseo et le lac de Garde, un territoire de renommée dans le monde de la gastronomie et du vin pour la production de certains des meilleurs vins italiens tels que le célèbre Franciacorta.

En tant qu'agence de services linguistiques, outre notre personnalité internationale et notre ouverture vers d'autres langues et cultures, nous nous caractérisons également par un amour profond envers notre territoire d'origine, qui se concrétise encore plus clairement dans la marque **SMG Food**. Nous proposons notamment nos services à de nombreuses entreprises du secteur viticole local telles que **Gardastore** (dès le début des années 2000), **Cantine Avanzi**, **Berlucchi**, **Ca' Maiol** et **Famiglia Olivini**, ce qui nous a permis de mettre ensemble ces particularités qui sont les nôtres.

Nous nous sommes en effet chargés de la **traduction d'étiquettes et de descriptions de vins locaux, de présentations d'exploitations viticoles et de cahiers des charges** de l'italien vers diverses langues telles que l'anglais, le français, l'allemand, l'espagnol, le russe, le portugais et d'autres langues plus rares comme le polonais et le suédois.



Les **vins typiques du territoire** où SMG est née : Botticino, Capriano del Colle, Cellatica, **Franciacorta**, **Garda classico**, Garda bresciano, **Lugana** et San Martino della Battaglia.







Au cours des dernières décennies, nos traducteurs ont collaboré à la création et à la maintenance d'un vaste **glossaire du secteur agro-alimentaire** qui constitue encore aujourd'hui une aide précieuse dans la réalisation de nos services et nous permet d'**optimiser les délais de livraison** tout en garantissant toujours une **précision linguistique impeccable**.

Sur la base de l'expérience approfondie acquise dans ce domaine au fil des années, la **Région Vénétie** s'est elle aussi adressée à Studio Moretto Group en lui confiant les services de traduction pour toutes les exploitations viticoles incluses dans les projets de protection des labels locaux qu'elle parraine, y compris celles produisant des variétés de vin telles que le Valdobbiadene et le Soave.

Un autre service réalisé par SMG Food pour les caves et les exploitations viticoles locales est l'**interprétation simultanée et consécutive** effectuée lors de certaines conférences du secteur et de nombreuses visites de vignobles locaux.

- **Personnalité internationale et amour du territoire**

- **Interprétation simultanée et consécutive**

- **Glossaire du secteur oenogastronomique**





TRANSLATING YOUR **WORDS**  
INTO A BETTER **FUTURE**



**SMG**<sup>®</sup>

STUDIO MORETTO GROUP



[www.smglanguages.com](http://www.smglanguages.com)